Order of Service 8/11/2026
Pentecost 24 A

崇拜程序 2026年11月8日
圣灵降临后第24主日 甲年

responses on screen
回应语显示于屏幕上

Prelude 前奏

Gratitude (Brandon Lake) *New Song*
《感恩》（Gratitude，Brandon Lake）新歌

All my words fall short
I got nothing new
How could I express
All my gratitude?
I could sing these songs
As I often do
But every song must end
And You never do
So I throw up my hands
And praise You again and again
'Cause all that I have is a hallelujah
Hallelujah
And I know it's not much
But I've nothing else fit for a King
Except for a heart singing hallelujah
Hallelujah
I've got one response
I've got just one move
With my arm stretched wide
I will worship You
So I throw up my hands
And praise You again and again
'Cause all that I have is a hallelujah
Hallelujah
And I know it's not much
But I've nothing else fit for a King
Except for a heart singing hallelujah
Hallelujah
So come on, my soul
Oh, don't you get shy on me

Lift up your song
'Cause you've got a lion inside of those lungs
Get up and praise the Lord
Oh, come on, my soul
Oh, don't you get shy on me
Lift up your song
'Cause you've got a lion inside of those lungs
Get up and praise the Lord
Come on, my soul
Oh, don't you get shy on me
Lift up your song
'Cause you've got a lion inside of those lungs
Get up and praise the Lord, hey
So I throw up my hands
Praise You again and again
'Cause all that I have is a hallelujah
Hallelujah
And I know it's not much
But I've nothing else fit for a King
Except for a heart singing hallelujah
Hallelujah

Welcome and Notices 欢迎与报告事项

Greeting and Welcome 问安与欢迎

The grace of our Lord Jesus Christ,
愿我们主耶稣基督的恩典，
the love of God,
上帝的慈爱，
and the communion of the Holy Spirit
以及圣灵的团契，
be with you all.
与你们众人同在。
And also with you.
也与你同在。

Acknowledgement of Country 原住民致敬词

We gather on the land of the Wurundjeri-Woiwurrung and Bunurong peoples of the Kulin Nation, We also acknowledge the traditional owners of the land in which you maybe watching us from. They have lived, loved, and listened on this country for tens of thousands of years. May we, like them, learn to listen deeply — to the land, to one another, and to the One who speaks in unexpected ways.

我们聚集在库林民族（Kulin Nation）的Wurundjeri Woiwurrung族人和Bunurong族人的土地上。

我们也向您在线上观看时所处之地的传统拥有者致敬。他们在这片土地上生活、相爱、聆听，已

有数万年之久。愿我们像他们一样，学习深深地聆听——聆听这片土地，聆听彼此，也聆听那位以出人意料的方式说话的主。

Welcome 欢迎辞

Welcome to those in the room and those joining us on the livestream.
欢迎在场的每一位，也欢迎透过网络直播与我们同在的朋友。

A special welcome and blessing to those who are visiting with us today and to those who are celebrating birthdays this week.
特别欢迎并祝福今天来访的朋友，以及本周过生日的弟兄姊妹。

Notices 报告事项

- Bible Study
- 查经班
- Sunday Squad
- Sunday Squad（主日小队）
-

Visioning introduction 愿景介绍

I want to tell you about something we're doing over the next four Sundays.
我想告诉大家，未来四个主日我们要做的一件事。

In our visioning sessions, we asked, "What are the next steps for GWUC?" One of the things we named was a stewardship campaign. Stewardship is a big word. It just means looking after what God has given us. We want to be upfront with you about our resources, because families who love each other tell the truth.
在我们的愿景聚会中，我们问：「GWUC 的下一步是什么？」我们提出的其中一项，是一个管家（stewardship）运动。「管家」是个大词，意思其实很简单：好好看顾上帝所赐给我们的。我们想坦诚地把我们的资源告诉大家，因为彼此相爱的家人，会彼此说实话。

For the next four weeks, our picture is a table. Pull up a chair. There is room for everyone. Today we look at what is already on our table. Then we will think about how we keep it set, how we can all be hosts, and how we share what we have so that others can be fed.
未来四周，我们的画面是一张桌子。请拉把椅子坐下，这里有每个人的位置。今天，我们要看看桌上已经有什么。接着，我们会思想如何让这张桌子一直摆好，我们每个人如何都能成为主人，以及如何分享我们所有的，好让别人也得饱足。

You should have four things with you today.
今天，你们手上应该有四样东西。

First, a paper plate. You were given one as you came in. Please keep it close! Later in the service, we will decorate it with something you love about GWUC, and then we will set our table with them.

第一，一个纸盘。进门时已经发给你们了，请好好带在身边！稍后在崇拜中，我们会在上面画上或写上你在 GWUC 所喜爱的一件事，然后把大家的纸盘一起摆上我们的桌子。

Second, the information sheet. The front shows what is already on our table. Turn it over and you will see this year's budget, and the four dates: 8, 15, 22 and 29 November.
第二，资讯单。正面显示我们桌上已经有的东西。翻到背面，你会看到今年的预算，以及四个日期：11月8日、15日、22日和29日。

Third, our new giving card. It has our bank details and a QR code. You can use it this month, or next year. It is not only for this series.
第三，我们新的奉献卡。上面有我们的银行资料和二维码。你这个月可以用，明年也可以用，不是只为这个系列而设。

Fourth, the pledge card. Please do not feel you must fill it in today. Take it home and pray about it. We will say more about it in the coming weeks, including how to bring it back on 29 November.
第四，认献卡。请不要觉得今天一定要填写。带回家，为它祷告。往后几周我们会再多谈，包括如何在11月29日交回。

There will be much more to say over the next four weeks. For today, there is no bill and no pressure. Just look at the table, and enjoy it. Let's begin!
未来四周还有很多话要说。今天没有账单，也没有压力。只要看看这张桌子，好好享受它。让我们开始吧！

Bible and Candle 圣经与蜡烛

Doxology (praise god from whom all blessings flow)
荣耀颂（Praise God from whom all blessings flow）

Call to Worship 敬拜的呼召

Come as you are.
照你本来的样子来吧。
God's welcome is wide and waiting.
上帝的欢迎宽广而长久等候。
There is a place for you at this table.
在这张桌子旁，有你的位置。
A place for the weary, the hopeful and the young.
为疲倦的人，为怀着盼望的人，也为年轻的人。
Let love be the light that gathers us in.
愿爱成为光，把我们聚集进来。
We come with open hands and hearts. Thanks be to God.
我们敞开双手和心而来。感谢上帝。

Gathering Song/Song of praise 会众诗歌／赞美诗歌

Your love keeps following me (Hillsong)
祢的爱一直跟随我（Your love keeps following me，Hillsong）

Introduction to Theme 主题介绍

As mentioned earlier, today we are beginning a four-week journey around a table. We will hear two stories: Jesus feeding a hungry crowd with one small lunch in John 6, and Paul's big prayer of thanks in Ephesians 3. Both remind us that God gives more than we expect. This morning we are not counting what is missing. We are giving thanks for everything we already have at GWUC. We will hear stories from some of our own church family about what brought them here and what keeps them here, and we will decorate our paper plates with something we love about this place. Pull up a chair. There is room for everyone. Let's worship together.
正如刚才所说，今天我们开始一段为期四周、围绕一张桌子的旅程。我们将听到两个故事：约翰福音第6章里，耶稣用一份小小的午餐喂饱饥饿的人群；以及以弗所书第3章中，保罗那篇伟大的感恩祷告。这两段都提醒我们，上帝所给的，超过我们所期望的。今天早上，我们不是在数算缺少什么，而是为我们在 GWUC 已经拥有的一切献上感谢。我们会听到我们教会大家庭中一些人的故事，说说是什么带他们来到这里，又是什么让他们留下；我们也会在纸盘上写下或画下我们在这个地方所喜爱的一件事。请拉把椅子坐下，这里有每个人的位置。让我们一同敬拜。

Prayers of Adoration and Confession 敬拜与认罪祷告

Generous God, you are the host who sets the table before anyone arrives. You did not wait for us to be ready. You laid out your love, welcomed us in, and saved us a seat. We adore you, because your table is never rationed. There is always room, and always more than we need.
慷慨的上帝，祢是主人，在任何人到来之前，就已摆好桌子。祢没有等我们准备好。祢摆出了祢的爱，欢迎我们进来，并为我们留了座位。我们敬拜祢，因为祢的桌子从不配给限量。这里永远有位置，永远有比我们所需要的更多。

You fed your people in the wilderness. You filled the hungry crowd with a boy's small lunch. You sat at tables with friends, with strangers and with people no one else would eat with. And you still gather us today, young and old, from many places and many languages, around one table. We adore you, because you are the God of enough, and more than enough.
祢曾在旷野喂养祢的子民。祢用一个男孩小小的午餐，喂饱了饥饿的人群。祢与朋友同席，与陌生人同席，也与没有人愿意同桌吃饭的人同席。而今天，祢仍然把我们聚集——老的少的，来自许多地方，说着许多语言——围坐在同一张桌子旁。我们敬拜祢，因为祢是「足够」的上帝，而且是比足够更多的上帝。

We confess that we have spent a lot of time looking at the empty dish. We have worried about what we lack and forgotten to notice what is in front of us. We have held on tightly to our time, our energy and our things, as if you might run out. We have listened to the voices that say, "More, more, you never have enough," and we have believed them. We have rushed past the people who have fed us, and we have forgotten to say thank you. Forgive us for living as though there is never enough.

我们承认，我们花了太多时间盯着空盘子。我们担忧自己所缺乏的，却忘了留意眼前所有的。我们紧紧抓住自己的时间、精力和东西，仿佛祢会用尽。我们听从那些说「还要更多，你永远不够」的声音，并且相信了它们。我们匆匆走过那些曾经喂养我们的人，忘了对他们说谢谢。求祢饶恕我们，因我们活得好像永远都不够。

Open our eyes to see what you have already given. Teach us to sit, to taste, and to say thank you. Make us a church that notices the person standing at the door, and makes room for them. And help us to see that we are not only guests at your table, but also part of the family that keeps it set.
求祢开我们的眼睛，看见祢已经赐给我们的。教导我们坐下来，品尝，并说谢谢。使我们成为一个教会，留意站在门口的人，并为他们腾出位置。也帮助我们看见，我们不只是祢桌上的客人，也是那个使桌子一直摆好的家庭的一分子。

In the name of Jesus. AMEN.
奉耶稣的名求。阿们。

Word of Grace 恩典之言

Friends, hear this good news.
朋友们，请听这好消息。
You do not have to earn your place at God's table.
你不必赚取自己在上帝桌前的位置。
God has already set your seat.
上帝早已为你摆好了座位。
In Jesus Christ, you are forgiven, you are fed, and you are welcome.
在耶稣基督里，你被赦免，你得饱足，你受欢迎。
So pull up your chair, and begin again
所以，拉起你的椅子，重新开始。

The Peace 互道平安

(shalom) —	sha-LOHM (Hebrew)
平安 (píng'ān) —	ping-ahn (Mandarin)
Damai —	Dah-my (Bahasa Indonesia)
சமாதானம் (samāthānam) —	sa-maa-dhaa-nam (Tamil)
평화 (pyeonghwa) —	pyong-hwa (Korean)
سلام (salām) —	sah-LAHM (Farsi / Arabic)
Kalinaw —	Ka-LIN-ore (Visaya – Philippines)
Male me gora —	marlay mugra (Nuer – South Sudan)
शांति (shanti) –	**shanti (Hindi - India)**

The peace of Christ be always with you:
愿基督的平安常与你们同在：
and also with you.
也与你同在。

Bible Readings 读经 — Susan Karoly

John 6:1–13

约翰福音 6:1–13

With the Children 儿童时间

Song 诗歌

How deep the Father's love for us

父神的爱何等深（How deep the Father's love for us）

Bible Readings 读经 — Susan Karoly

Ephesians 3:14–21

以弗所书 3:14–21

Reflection 默想

Look What's on the Table

看看桌上有什么

The Table of Abundance, Week 1 · Glen Waverley Uniting Church

丰盛之桌，第一周 · 格伦韦夫利联合教会（Glen Waverley Uniting Church）

Let me tell you about one of the first time I was invited to my in-laws' family meal. I was dating Linda at the time. She comes from a big Italian family with lots of relatives. I had made a rice salad to bring. I drove there, parked the car, and then I just sat in it. My head was full of thoughts. Is it enough? Is a rice salad the right thing to bring? How do I look? Will they like me?

让我告诉你们，我第一次被邀请参加岳家家庭聚餐的情形。那时我正在和琳达（Linda）交往。她来自一个人丁兴旺的意大利大家庭，亲戚很多。我做了一道米饭沙拉带去。我开车到了，停好车，然后就坐在车里。脑子里满是念头：够不够？米饭沙拉适合带吗？我看起来怎么样？他们会喜欢我吗？

Finally I walked to the door. It opened, and I saw the table. It was long. It was full. There was so much food! Next to it, my little rice salad looked very small.

终于，我走到门前。门开了，我看见了那张桌子。又长，又满，有那么多食物！在它旁边，我那一小盆米饭沙拉显得好小好小。

And someone said, “Come in. Sit down. We saved you a seat.”

这时有人说：「进来吧，坐下。我们给你留了位子。」

Nobody asked what I had brought. Nobody handed me a bill at the door. I was simply welcome. The food was already there. The table was already ready.

没有人问我带了什么。没有人在门口递给我账单。我只是受到欢迎。食物已经在那里，桌子已经准备好了。

This morning I have this image for our church and I want us to sit at that table together. For the next four weeks, we are talking about stewardship. That is a big word. It just means looking after what God has given us. But today we start with something much simpler. We start by looking. Look what's on the table.

今天早上，我心里有这个画面，是为我们的教会而有的，我希望我们一起坐在那张桌子旁。未来四周，我们要谈管家职分。那是个大词，其实意思很简单：好好看顾上帝所赐给我们的。但今天，我们从更简单的事开始。我们从「看」开始。看看桌上有什么。

Here is why this matters. Even at the best lunch in the world, some of us only see the empty dish. I remember going to a buffet breakfast at a hotel our family were staying out. They had just ran out of Hash Browns. One of my kids said where is the hash browns, they asked we might need to stay here a bit longer. They could only see what wasn’t there, they didn’t see the mountain of Eggs and bacon, and pastries and pancakes. Sometimes We ask, “Is there enough? Will it run out?” We stare at the one plate that is gone, and we forget the twenty plates that are still full.

这为什么重要呢？即使在世界上最棒的一顿午餐里，我们当中有些人也只看见空盘子。我记得有一次我们一家人住在一家酒店，去吃自助早餐。他们的薯饼刚好卖完了。我的一个孩子说：「薯饼在哪里？」又问我们是不是要在这里多待一会儿。他只看见没有的东西，没有看见那一大堆鸡蛋、培根、糕点和松饼。有时候我们也问：「够不够？会不会用完？」我们盯着那个已经空了的盘子，却忘了还有二十个盘子仍然是满的。

Our world teaches us to do this all day. Not enough money. Not enough time. Not enough sleep. Advertisements shout, “You are missing something! Buy this!” It is like standing in the middle of a feast and complaining about one empty dish.

我们的世界整天都在教我们这样做。钱不够，时间不够，睡眠不够。广告大喊：「你缺少了什么！快买这个！」这就像站在盛宴中间，却抱怨有一个盘子空了。

That feeling has a name. It is called *scarcity*. Scarcity says, “There is never enough.” Today I want to offer you a different word. The word is *abundance*. Abundance says, “Look. There is more here than you thought.”

这种感觉有个名字，叫做匮乏（scarcity）。匮乏说：「永远不够。」今天我想给你们另一个词，那个词是丰盛（abundance）。丰盛说：「看哪，这里比你想的多得多。」

Keep this big table in your mind. The psalmist says to God, “You prepare a table before me.” Our table is not something we build alone. It is something God sets for us. This table will be our picture for the whole morning.

请把这张大桌子放在心里。诗人对上帝说：「祢为我摆设筵席。」我们的桌子不是我们独自建造的，而是上帝为我们摆设的。这张桌子将是我们整个早晨的画面。

We have looked at the feeding of the 5000 recently but it is worth looking at with the eyes of our stewardship focus. A huge crowd follows Jesus up a hillside. John states there are five thousand men, plus women and children. It is getting late. Everyone is hungry. And there is no supermarket, no McDonalds or no Uber eats.

我们最近才读过五千人吃饱的故事，但从我们管家职分的角度再看一次，也很有意义。一大群人跟着耶稣上了山坡。约翰说，光是男人就有五千，还有妇女和孩子。天色渐晚，每个人都饿了。而这里没有超级市场，没有麦当劳，也没有外卖送餐。

Jesus asks his Philip, “Where can we buy bread for all these people?” Philip is the accountant of the group. He does the sums very fast. “Even half a year's wages would not buy enough for everyone to have a small bite.” Philip has counted the shortage perfectly. He is right. And he is missing the point.

耶稣问腓力：「我们从哪里买饼，叫这些人吃呢？」腓力是门徒中的会计，算得很快。「就是半年的工资，也买不够让每人吃一小口的饼。」腓力把缺口算得一点不差。他是对的，却错过了重点。

Then Andrew speaks up. He has found a boy with a small lunch: five barley loaves and two little fish. Andrew almost sounds embarrassed. “But what is that among so many people?” It is a school lunch. It is what you pack for a picnic.

这时安得烈开口了。他找到一个男孩，带着小小的午餐：五个大麦饼和两条小鱼。安得烈听起来几乎有些尴尬：「但是分给这么多人，还算什么呢？」这只是一份学校午餐，是你去野餐会装的那种。

Now watch what Jesus does. First he says, “Make the people sit down.” Then he takes the bread. And before anything grows, before anyone is fed, he gives thanks. He thanks God for five small loaves, in front of five thousand hungry people.

现在看耶稣做了什么。祂先说：「你们叫众人坐下。」然后祂拿起饼。在任何东西增多之前，在任何人吃饱之前，祂先祝谢。祂在五千个饥饿的人面前，为五个小饼感谢上帝。

Then he shares the food, and everyone eats as much as they want. When they finish, Jesus says, “Collect the pieces that are left. Let nothing be wasted.” They fill twelve baskets. There is more left over than they started with.

然后祂分给大家，每个人都吃得饱足。他们吃完之后，耶稣说：「把剩下的零碎收拾起来，一点也不可丢弃。」他们装满了十二个篮子。剩下的，比他们起初拥有的还多。

Here is the insight. Philip counted what was *missing*. Jesus gave thanks for what was *in his hands*. One question starts with, “How much do we lack?” The other starts with, “What has God already put in front of us?” When we give thanks first, our hands open. And a small lunch, given to Jesus, becomes a feast.

这就是洞见：腓力数算缺少的，耶稣为手中所有的祝谢。一个问题从「我们缺多少？」开始，另一个问题从「上帝已经把什么放在我们面前？」开始。当我们先感谢，我们的手就张开了。而一份小小的午餐，交给耶稣，就成了一场盛宴。

Also notice who gave the lunch. A child. Not a millionaire. Everyone's small gift matters at God's table.

也请留意，是谁献上了这份午餐：一个孩子，不是百万富翁。在上帝的桌前，每个人微小的礼物都有分量。

So let's do what Jesus did. Let's stop counting what is missing, and look at what is in our hands. What is on the table at GWUC?

所以，让我们做耶稣所做的。让我们不再数算缺少什么，而是看看我们手中有什么。在 GWUC，桌上有什么？

Take a minute to share with the people around you what you like about GWUC. What do you want to give thanks for?

请花一分钟，与身边的人分享你喜欢 GWUC 的什么。你想为什么献上感谢？

Thank you for sharing that. Listen to those stories. That is what is on our table.

谢谢你们的分享。请好好听这些故事。这就是我们桌上所有的。

Some of this table was set a long time ago. People who came before us gave their time, their prayers and their money. Many of their names we will never know. They built this community, one Sunday at a time. They set this table long before most of us arrived. Today we are eating from their kitchen. Its good to acknowledge them

这张桌子有一部分是很久以前就摆好的。在我们之前的人，献上了他们的时间、祷告和金钱。他们当中许多人的名字，我们永远不会知道。他们一个主日一个主日地建立了这个群体。他们在我们大多数人到来之前很久，就摆好了这张桌子。今天我们吃的，是他们厨房里预备的。向他们表示感谢，是美好的。

And the kitchen is still very busy. Right now, at GWUC, think about an average week:

而这个厨房现在仍然非常忙碌。想想此刻 GWUC 平常一周的情形：

- On Sundays, all ages (kids, teens and adults) meet for worship, and some of us meet for Feast in the evening.

主日，各个年龄（孩子、青少年和成年人）聚集敬拜，我们当中有些人在晚上参加 Feast 。

- On Mondays we have playgroup, Gomers, table tennis and badminton.

周一，我们有亲子游戏小组（playgroup）、Gomers、乒乓球和羽毛球。

- Tuesdays we have the Hub and meditation.

周二，我们有 Hub 和冥想。

- Wednesdays we have the choir.

周三，我们有诗班。

- Thursdays we serve pancakes at the high school, and we have Bible study.

周四，我们在中学供应煎饼，也有查经班。

- Fridays we have youth group.

周五，我们有青少年团契。

- Saturdays we have youthies and games nights.

周六，我们有 youthies 和游戏之夜。

- Then it comes to Sunday all over again.

然后，又到了主日，周而复始。

These are just some of the things we do, and I know I left out a lot of things.

这只是我们所做的一部分，我知道我漏掉了许多。

Our Mission Plan says it in one sentence: “We nurture community, belonging and faith.” That is not just a nice phrase on paper. It is the food on the table. Community. Belonging. Faith. And today, we say thank you.

我们的使命计划（Mission Plan）用一句话说出来：「我们培育群体、归属感和信仰。」这不只是纸上一句好听的话，它就是桌上的食物：群体，归属感，信仰。今天，我们要说谢谢。

Now, good hosts are honest. So I need to tell you something. A table like this does not appear by magic. Someone buys the food. Someone pays for the lights. Right now, at GWUC, we spend more than we receive. We call this a *deficit*.

现在，好的主人是诚实的，所以我需要告诉你们一件事。像这样的一张桌子不会凭空出现。有人买食物，有人付电费。此刻在 GWUC，我们的支出多于收入。我们称之为赤字（deficit）。

I am not telling you this to frighten you. We want to be honest and Upfront

我告诉你们这件事，不是要吓你们。我们想要诚实、坦率。

Here is how I see it. A deficit is a number. It tells us what things cost. It does not tell us what things are worth. And when I look at everything we do, I do not see a poor church. I see a very lucky one. Or, as we like to say in church, a *blessed* one.

我是这样看的：赤字只是一个数字，它告诉我们事情要花多少钱，却不能告诉我们事情有多宝贵。当我看着我们所做的一切，我看到的不是一个贫穷的教会，而是一个非常幸运的教会。或者，用我们在教会里爱说的话，一个蒙福的教会。

Think about it this way. Our budget is stretched because our ministry is stretched, in a good way. It is like a family with too many guests. The shopping bill is big because the table is full. I would much rather have that problem than an empty table and a very low bill!

这样想吧：我们的预算吃紧，是因为我们的事工在扩展，这是好的一种吃紧。就像一个家里来了太多客人，购物账单很大，因为桌子坐满了人。我宁愿有这个问题，也不要一张空桌子和一份很低的账单！

And here is something important. Everything we do here depends on the gifts of this congregation. Our ministry and our basic costs are paid for by the people in this room, and the people who have been in this room before. We cannot do any of it without your gifts. That is how this table has always been kept full.

还有一件重要的事：我们在这里所做的一切，都倚靠这个会众的奉献。我们的事工和基本开支，是由在座的各位，以及从前曾在这个房间里的人所支付的。没有你们的奉献，我们一样都做不到。这张桌子一直是这样被摆得满满的。

The apostle Paul ends a long prayer in Ephesians with a shout of praise. God is able to do far more than we can ask or imagine, by the power at work in us. Glory to God in the church, through all generations. We read the whole prayer, but let's stay with its last two verses.

使徒保罗在以弗所书中，以一声赞美的呼喊结束了一篇长长的祷告：上帝能照着运行在我们心里的大能，充充足足地成就一切，超过我们所求所想的。愿荣耀在教会中归给上帝，直到世世代代。我们读了整篇祷告，但让我们停留在最后的两节。

Two things stand out. First, Paul wrote this from prison. His table was not a feast. Yet he still wrote about “more than we can imagine.” So gratitude is not about the size of the menu. It is about training our eyes.

有两件事很突出。第一，保罗是在监狱里写这些话的。他的桌子并不是盛宴，然而他仍然写到「超过我们所想的」。所以，感恩不在于菜单有多大，而在于训练我们的眼睛。

Second, notice where God's power works: “in us,” and “in the church.” God does not usually work with fireworks. God works through ordinary things. A cup of tea after worship. A casserole for a grieving family. A gift in the offering. And “through all generations” means the table is always being passed on. Someone kept it full for us. Now it is our turn.

第二，请留意上帝的能力在哪里运行：「在我们心里」，也「在教会中」。上帝通常不是用烟花来工作，而是透过平凡的事。崇拜后的一杯茶。为悲伤的家庭送去一道焗菜。奉献袋里的一份奉献。而「直到世世代代」意味着，这张桌子一直在被传下去。有人为我们把它摆得满满的，现在轮到我们了。

So here is something to do this week. Take five minutes to think about what you are thankful for. You might want to list the blessings you have received through this church family. Who prayed for you? Who sat with you? What did you learn? Who made you feel you belong? Then say thank you, to God and to them.

所以这一周有一件事可以做：花五分钟想一想你感谢什么。你也许想列出你透过这个教会大家庭所领受的祝福：谁为你祷告？谁陪你坐过？你学到了什么？谁让你觉得自己属于这里？然后，对上帝和对他们说声谢谢。

And here is a question to carry home. If this church family has fed me, what would it look like to help keep the table full for the next person who walks in? Remember me, sitting in the car with

my rice salad? Someone will sit in a car outside this church soon, with the very same questions. When they walk in, we want them to find a table that is full, with a seat saved for them.

还有一个问题，带回家去想：如果这个教会大家庭曾经喂养了我，那么，帮助为下一个走进来的人把桌子继续摆满，会是什么模样？还记得坐在车里、带着米饭沙拉的我吗？不久之后，会有人坐在这个教会外面的车里，带着一模一样的疑问。当他们走进来，我们希望他们看到一张摆得满满的桌子，和一个为他们留好的座位。

In the coming weeks, we will look together at how we keep this table set. We will think about how each of us can help to keep it set, because we have been fed here. For today, there is no bill and no pressure. Today we just look, and taste, and say thank you.

在接下来的几周，我们要一起看看如何让这张桌子一直摆好。我们要思想我们每个人如何帮助让它一直摆好，因为我们在这里被喂养过。今天，没有账单，没有压力。今天我们只是看，品尝，并说谢谢。

So, GWUC, look at your table! Worship on Sundays. Playgroup and table tennis. The Hub and the choir. Pancakes at the high school. Bible study and youth group and kids ministry. Friends who have become family. The loving Community. And a seat for anyone who walks in the door, even if they bring a rice salad.

所以，GWUC，看看你们的桌子！主日崇拜。亲子游戏小组和乒乓球。Hub 和诗班。中学里的煎饼。查经班、青少年团契和儿童事工。成为家人的朋友们。有爱的群体。还有一个位置，给每一位走进这扇门的人，哪怕他带来的是一盆米饭沙拉。

God has set a table in front of us, and our cup is overflowing. Let's celebrate that! Let's give God the praise God deserves. Taste and see that the Lord is good. Amen.

上帝在我们面前摆设了筵席，我们的福杯满溢。让我们为此欢庆！让我们把上帝所当得的赞美归给上帝。你们要尝尝主恩的滋味，便知道祂是美善。阿们。

Offering Song 奉献诗歌

10,000 reasons
一万个理由（10,000 reasons）

Offering Dedication 奉献祷告

incl blessing for online viewers and churches

（包括为线上观众和教会祝福）

God, our host, you have filled this table with good things, and we have said thank you. Now we bring what we have to share. We offer our financial gifts and our gifts of service: the quiet jobs, the kind words and the long hours. We offer thanks for those online with us, who give to their neighbours, their families and their communities with open hearts. Take our small loaves, as you took the boy's, and bless them. Let them feed more than we can imagine.

上帝，我们的主人，祢用美好的事物摆满了这张桌子，我们也已说了谢谢。现在，我们带着所拥有的来分享。我们献上我们的金钱奉献，也献上我们服事的奉献：那些默默无闻的工作、亲切的话语，和漫长的时数。我们也为线上与我们同在的人献上感谢，他们以敞开的心，把爱给了邻舍、家人和社区。求祢收下我们的小饼，如同祢收下那男孩的饼一样，并祝福它们。愿它们喂养的，超过我们所能想象。

In the name of Jesus. AMEN.

奉耶稣的名求。阿们。

Prayers of the People 会众代祷 — Margaret Fraser

Sending Song 差遣诗歌

Great is Your faithfulness
祢的信实何等广大（Great is Your faithfulness）

Blessing and Sending (include invitation to put plates on the table) 祝福与差遣（包括邀请大家把纸盘放到桌上）

Go out with a thankful heart.
带着感恩的心出去吧。
May God our Creator, who sets the table, fill you with enough and more than enough.
愿创造主上帝，那摆设桌子的，使你们得着足够，并且比足够更多。
May Jesus Christ, who gave thanks for small things, show you what you already have.
愿耶稣基督，那为小东西献上感谢的，向你们显明你们已经拥有的。
May the Holy Spirit, who gathers us in, make you a welcome to others.
愿圣灵，那把我们聚集进来的，使你们成为别人的欢迎。
And may the blessing of God, Creator, Redeemer and Sustainer, be with you now and always. AMEN.
愿创造者、救赎者、维持者上帝的祝福，现在和永远与你们同在。阿们。